

靜宜大學 107 學年度碩士班招生考試試題

學系：西班牙語文學系

科目：西班牙文(閱讀測驗和翻譯)

I. Lee el texto “El mercado” y completa los siguientes ejercicios.

La ciruela gorda, de puro jugo que te A , debe ser comida, me enseñaste, con los ojos cerrados. La ciruela remolacha, de pulpa apretada y roja, es para comer mirándola.

Te gusta B el durazno y C y prefieres que las manzanas vengan opacas para que uno pueda arrancarles el brillo con las manos.

El limón te inspira respeto y las naranjas te D . No hay nada más simpático que las montañas de rabanitos y nada más ridículo que el ananá, con su coraza de guerrero medieval.

Los tomates y los morrones parecen nacidos para exhibirse panza al sol en las canastas. Sensuales de fulgores y perezas , pero E los tomates empeizan a vivir su vida cuando F el orégano, la sal y el aceite, y los morrones no encuentran su destino hasta que el calor del horno los deja en carne viva y las bocas nuestras los muerden con ganas.

Las especias forman , en el mercado, un mundo aparte. Son G . No hay carne que no se excite y eche jugos, carne de vaca o de pez, de cerdo o de cordero, cuando la penetran las especias. Nosotros tenemos siempre presente que si no fuera por las especias no hubiéramos nacido en América y nos hubiera faltado magia en la mesa y en los sueños. H , fueron ellas las que empujaron a Cristobal Colón y a Simbad el Marino.

Las hijitas de laurel tienen una linda manera de quebrarse en tu mano antes de caer suavemente sobre la carne asada o los raviolis. Te gustan mucho el romero y la verbena, la nuez moscada, la albahaca y la canela, pero nunca sabrás si es por los aromas, los sabores o los nombres. El perejil, especia de los pobres, I todas las demás: es la única que llega al plato verde y viva y J .

1). Decide en qué lugar del texto hay que colocar una de las siguientes expresiones. 20%

1. lleva una ventaja sobre
2. dan risa
3. inunda de dulzura
4. acariciar
5. Al fin y al cabo
6. desnudarlo a cuchillo
7. minúsculas y poderosas
8. en realidad
9. húmeda de gotitas frescas
10. se mezclan con

2). Escribe un sinónimo para cada una de las siguientes palabras. 10%

11. brillo
12. ridículo
13. pereza
14. apretada
15. guerrero

靜宜大學 107 學年度碩士班招生考試試題

學系：西班牙語文學系

科目：西班牙文(閱讀測驗和翻譯)

3). Señala si son verdaderas o falsas las afirmaciones siguientes. 20%

16. Hay dos tipos de ciruelas, y se comen de manera diferente.
17. A las manzanas se les saca el brillo con la mano
18. El durazno se pela con un cuchillo antes de comerlo.
19. La sal, el orégano y el aceite no se llevan bien con los tomates
20. Los morrones se comen crudos, sin asarlos en el horno.
21. Las especias son muy importantes aunque parecen simples.
22. La carne y el pescado no necesitan a las especias.
23. Las especias vienen de América y de Asia.
24. El perejil es una especia seca y muerta.
25. Las especias son necesarias para dar sabor y olor a la comida.

II. Examen de traducción (50%)

全球暖化 30 年後恐吃不到巧克力

專家警告，氣候暖化恐導致三十年後全球不再有巧克力，因為生產巧克力原料的可可樹僅生長於南北緯二十度間的潮濕環境，氣溫升高將加速土壤與可可樹的水分蒸發，到二〇五〇年時，全球許多地區將無法種植可可樹。

目前西非國家象牙海岸與迦納生產的可可佔逾全球產量的一半，而根據預測，二〇五〇年時，全球溫度將上升攝氏二．一度，科學家認為，屆時高溫與乾旱將嚴重衝擊該區的可可樹生長。

研究指出，西方的消費者平均一年吃掉兩百八十六條巧克力棒，相當於十株可可樹的產量。此外，自一九九〇年代以來，來自中國、印尼、印度、巴西與前蘇聯國家逾十億的巧克力愛好人士進入可可的消費市場，去年專家已經預告全球正進入「巧克力赤字」的年代。

氣候暖化 el cambio climático

可可樹 la planta del cacao

南北緯二十度間 entre los 20° N y 20° S del Ecuador

象牙海岸與迦納 Costa de Marfil

迦納 Ghana

赤字 el déficit